

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
ПИИЦ (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 9.035
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2021 Issue: 11 Volume: 103

Published: 18.11.2021 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



Zokir Abdulhalalovich Halalov
Academy Ministry of Internal Affairs
Russian language teacher
Department of language teaching

APPEALATION OF PROPER NAMES IN THE COMPOSITION OF PHRASEOLOGICAL UNITS

Abstract: The increasingly clear interest of researchers in the study of phraseological units (PU) of various structural organization with an onomastic component in their composition is not accidental. After all, the onome is represented by semantically original words, and this peculiarity lies in the fact that, in free use as a secondary name of a given object, a proper name (IS) has no lexical meaning.

Key words: phraseological units, onomastic components, semantics, functions of a secondary name.

Language: Russian

Citation: Halalov, Z. A. (2021). Appealation of proper names in the composition of phraseological units. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 11 (103), 687-689.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-11-103-68> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2021.11.103.68>

Scopus ASCC: 1203.

АПЕЛЛЯТИВАЦИЯ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Аннотация: Всё более чётко обозначающийся интерес исследователей к изучению фразеологических единиц (ФЕ) различной структурной организации с ономастическим компонентом в их составе не случаен. Ведь онама представляется семантически своеобразными словами, и это своеобразие состоит в том, что в свободном употреблении в функции вторичного названия данного объекта имени собственного (ИС) не имеет лексического значения.

Ключевые слова: фразеологические единицы, ономастические компоненты, семантика, функции вторичного названия.

Введение

Если значение имени нарицательного (ИН) подвержено делению от общекатегориального к видовому и от него к лексическому, которое, говоря словами Ю.Д. Апресяна, также не является «элементарной семантической единицей», а распадается на элементарные смыслы, то ИС функционирует лишь на основе общеонмастического, т.е. категориального, значения, пределом деления которого является видовое значение, связанное со специализацией функции вторичного обозначения предмета, на основе которого ИС объединяются в такие подклассы, как имена личные женские, мужские; фамилии; названия стран, городов, рек, планет и т.д.

Видовое значение ИС дальнейшему делению

не подвержено, члены выделенного на его основе подкласса не поддаются, в отличие от ИН, дальнейшему противопоставлению, что свидетельствует об отсутствии у этих слов лексического значения.

Это положение подтверждается и в ходе лексического анализа текста, включающего ИС, при котором все слова требуют, как известно, внутри – или межъязыкового перевода, т.е. толкования значения, тогда как простое указание на его категориальное (видовое) значение, на то, что встретившееся слово является ИС, будет в данном случае достаточным [1. с 49].

Всякая дополнительная информация о носителе данного имени выходит за рамки лингвистического анализа текста (поэтому должна интерпретироваться не как лексическое значение

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
ПИИЦ (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 9.035
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

ИС, а как его энциклопедическое значение). Этот термин был введён В.И. Болотовым, который так определяет значение, приобретаемое собственным именем при соотнесении его с конкретным денотатом в процессе коммуникации. Если бы ИС [помимо видового] имело ещё и лексическое значение, то процесс именования был бы лишён произвольности, присущей ему в действительности.

Таким образом, будучи словом языка, ИС, тем не менее, занимает несколько особое положение в его лексико-семантической системе, и поэтому закономерен интерес к тому, как проявляет себя ИС во взаимодействии с другими словами, в частности, каковы особенности его функционирования на фразеологическом уровне языка [2. с 129].

Общеизвестно, что всякая ФЕ характеризует семантической трансформацией её составляющих. Следовательно, отмеченное указанным семантическим своеобразием слово – ИС может стать компонентом ФЕ, только претерпев качественный сдвиг в своей структуре.

Последний обусловлен предрасположенностью ономы к апеллированию, т.е. к функционированию «в качестве нарицательного без изменения формы». Изменения же в функции ведут к семантическим модификациям [3. с 47].

Под воздействием внешних (внеязыковых) факторов, среди которых доминирующая роль принадлежит разного рода переносам наименования, часть энциклопедического значения ИС преобразуется в лексическое значение апеллитива [4. с 154]. (На фразеологическом уровне это преобразование имеет результатом становление фразеологического значения ономастического компонента).

Апеллирование может быть полной и частичной.

При полной появляется название предмета, ещё не имевшего своего имени (ампер, реган, вулкан), а при частичной апеллированию появляется символически-характеризующее название для предмета, уже имеющего своё имя (Отелло ‘ревнивец’, Орфей ‘сладкозвучный певец’, Наполеон ‘властолюбец’), т.е. имя сохраняет свою «вторичность» и тем самым не превращается полностью в нарицательное. Совмещение же в слове признаков ИН и ИС продуцирует экспрессивность [5. с 78].

Поэтому ФЕ, содержащие ономастический компонент, который и представляет собой частично апеллированное имя, всегда экспрессивны [6. с 326]. ФЕ этого вида зафиксированы в языках самых различных семей, что и позволяет считать частичную апеллирование ИС во фразеологическом

контексте языковой универсалией и даёт основание для межязыкового сопоставительного анализа названных ФЕ, одним из аспектов которого может быть сопоставление единиц различных языков, содержащих ономастический компонент, производный от ИС, соотнесённого с одним и тем же денотатом.

Сравнению подлежат фразеологические значения указанного компонента, а регистрируемые в ходе такого анализа расхождения и схождения дают представление об избирательном отражении в фразеологии сопоставляемых языков [7. с 23] [в нашем случае – это английский, немецкий, русский и французский языки] одних и тех же экстралингвистических фактов (в нашем случае – это энциклопедическое значение).

Представляется возможным постулировать следующие условия анализа:

1) Всё множество качеств, состояний и т.п. денотата может потенциально быть репрезентировано в частично апеллированном ИС.

2) Репрезентируя различные качества носителя, ИС развивает полисемию.

3) Поскольку развитие фразеологических значений ономастического компонента ФЕ происходит на базе одного и того же энциклопедического значения ИС, то теоретически фразеологические значения данного ИС должны быть численно равны и тождественны в сопоставляемых языках, даже если и реализуются они в ФЕ, имеющих различающиеся структуры и глобальные значения.

4) Практически неосуществлённое условие (3) даёт основание говорить о проявляемой сопоставляемыми языками избирательности в фразеологическом «освоении» энциклопедического значения данного ИС.

При анализе ФЕ с ИС особое значение следует уделять правильному определению источника ИС.

Ономастическая фразеология, отличающаяся особой национальной специфичностью, является наиболее самобытной частью фразеолофонда любого языка. Здесь следует учитывать и ФЕ с ИС библейского и античного происхождения [8. с 82]. Большинство учёных, исследующих фразеолофонд какого-либо языка, ограничиваются перечислением ФЕ данной группы, указывая на их принадлежность к разряду интернационализмов.

Подобный подход обусловлен существующим до сих пор убеждением о полной тождественности интернациональных ФЕ в европейских языках, их неизменности и обособленности от других единиц языка, что далеко не так.

Европейские языки на протяжении многих веков черпали яркие и выразительные образы из

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 9.035
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

сокровищницы библейских и античных мифов. ФЕ, ставшие интернациональными, функционируют в тесном единстве с другими разрядами языка и подчиняются законам его развития. В процессе эволюции нередко возникают семантические расхождения в ФЕ с первоначально тождественной семантикой.

Так, миф о строительстве вавилонской башни нашёл отражение во фразеологии английского и русского языков. Ср.: вавилонская башня = the tower of Babel. Или же частично апеллированное ИС библейского первочеловека Адама стало ономастическим компонентом 12 ФЕ русского, 14 – английского, 12 – немецкого и 14 фразеологизмов французского языка. Частичная апелляция ИС в фразеологических контекстах происходит на основе его общеизвестного энциклопедического значения, т.е. сведений об Адаме, изложенных в Ветхом завете, а также в легендах и в преданиях апокрифической [раннехристианской] и библейской литературы.

Таким образом, теоретически все фразеологические значения ИС «Адам» должны быть тождественны в сопоставляемых языках. В действительности же здесь наряду с совпадениями наблюдаются и различия.

Из 17 фразеологических значений, представленных в сумме в сопоставляемых языках, 10 приходится на ФЕ русского языка, 9 – английского, 6 – немецкого и 12 на ФЕ

французского языка. Если ввести здесь своего рода коэффициент избирательности, выводя его из отношения суммы фразеологических значений ИС, представленных на фразеологическом уровне данного языка, к сумме всех различающихся фразеологических значений ИС в сопоставляемых языках, то в русском языке он будет равен 0,6, в английском – 0,5, в немецком – 0,3, а во французском языке 0,7.

Национальная самобытность каждого из сопоставляемых языков проявляется не только в избирательном фразеологическом «освоении» отдельных компонентов энциклопедического значения ИС, но и в самой форме его фразеологического осмысления, что находит отражение в различиях в структурном оформлении, образности, а часто и в различающихся глобальных значениях ФЕ, содержащих ИС с тождественными фразеологическими значениями.

Таким образом, сопоставляя отдельные, связанные единым признаком фрагменты фразеологических систем нескольких языков, можно получить наглядное представление о том, как под воздействием одних и тех же факторов, внешних по отношению к фразеологическим системам, проявляются узловые пункты их сближения и, в то же время, сохраняется глубокое национальное своеобразие фразеологических систем.

References:

1. (2002). *Linguistic Encyclopedic Dictionary*. Ed. Yartsevov V. N. (p.709). Moscow: Great Russian Encyclopedia.
2. Bolotov, V. I. (1986). *Problems of the theory of emotional impact of the text: Author's abstract. dis. ... Dr. filol. sciences.* (p.37). Moscow: AN IYa.
3. Lykova, N. A. (n.d.). *Continuous and discrete in language. Philological sciences.* - Moscow.
4. Smol'nikov, S.N., & Yatskevich, L.G. (2006). *Na zolotom poroge nemerknushchikh vremen: Poetika imen sobstvennykh v proizvedeniyakh N.Klyueva [On the gold threshold of unfading times: The poetics of proper names in the works of N.Klyuev]*. (p.9). Volgda.
5. Shmeleva, T.V. (2013). *Onomastika [Onomastics]*. (p.161). Slavyansk-naKubani.
6. Dushechkina, E.V. (2014). Onomasticheskoe prostranstvo, ili chto, kak i pochemu my nazyvayem [Onomastic space, or what, how and why we call]. *Voprosy onomastiki*, no. 1(16), p. 171.
7. Kubryakova, E.S. (1977). *Language nomination. General issues.* Moscow: Ch. 1.
8. Rivelis, E.I. (2009). *Dictionary in the light of cognitive linguistics.* Science of language in a changing paradigm of knowledge. Irkutsk.
9. Shcherbak, A.S. (2012). Onomastic categories: the ratio of linguistic and cognitive structures. *Vopr. cognitive linguistics*, No. 4, Tambov.